

World Oral Literature Project


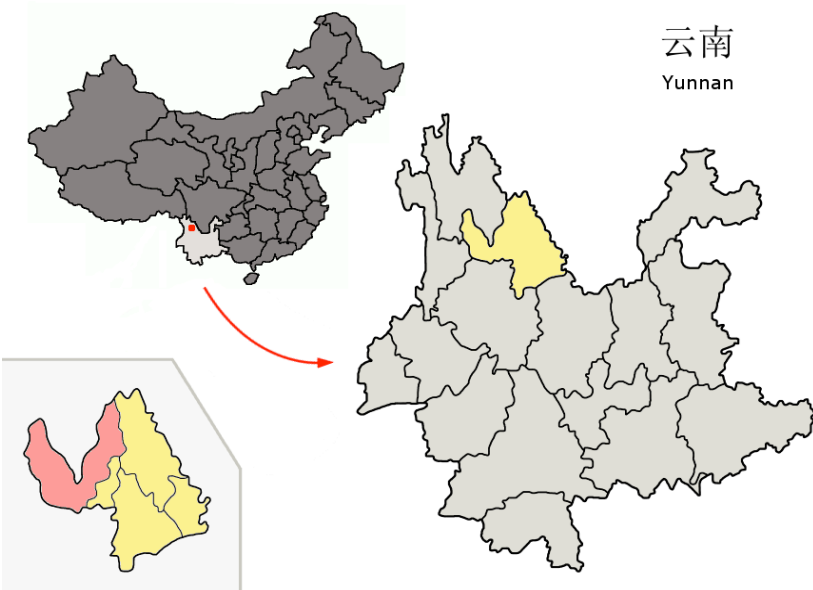
voices of vanishing worlds

Accession Form for Individual Recordings:

Collection / Collector Name	Yulong Naxi Collection/ Chen Sihua 玉龙纳西族的采集/陈四花 ཡུང་ལོང་འཇང་རིགས་ཀྱི་འཚོལ་སྐྱེད། ཟིན་མི་དཔལ།
Tape No. / Track / Item No.	Yulong Folk Song 1.WAV
Length of track	00:05:58
Related tracks (include description/relationship if appropriate)	
Title of track	Aolealea (Untranslatable) 不可翻译的ལུག་བསྐྱར་བྱེད་མི་ཐུབ།
Translation of title	
Description (to be used in archive entry)	This song describes the various allotted places where specific family member should sit around the fireplace, for example, females sit on the left and males on the right. 这首歌叙述在家里火炉旁的各种家人应该坐的位置，比如，女的坐在左边而男的坐在右边。 ཟུ་འདི་རུ་ཐབ་ཀའི་འགམ་ནས་ཁྱིམ་མི་བཙོག་ས་ལྷ་ཚགས་གཏན་འཁེལ་བྱས་པ་བརྗོད་ཡོད་དེ། དཔེར་ན། མི་ནམས་གཡོན་ཕྱོགས་དང་མི་ནམས་གཡས་ཕྱོགས་སུ་འདུག་པ།
Genre or type (i.e. epic, song, ritual)	Folk Song 民歌 དམངས་སྐད།
Name of recorder (if different from collector)	
Date of recording	January 2008 二零零八年一月份 ཉིས་ཉེང་བརྒྱད་ལོའི་ཟླ་དང་པོ།
Place of recording	Lashishuo Village, Tacheng Township, Yulong County, Lijiang City, Yunnan Province, PR China. 中国云南省丽江市玉龙县塔城乡拉市落村。 ཁྱང་གའི་ཡུན་ནན་ཞིང་ཆེན་ལིའི་ཇང་གྲོང་ཁྱར་ཡུང་ལོང་ཁྱང་མཐའ་ཁྱིམ་ཡུལ་ཚོ་ལ་ཉི་ལོ་ཟླ་བ།
Name(s), age, sex, place of birth of performer(s)	Yang Wenzhi, 69 years old, male. Lashishuo Village, Tacheng Township, Yulong County, Lijiang City, Yunnan Province. 杨文志，六十九岁，男，云南省丽江市玉龙县塔城乡拉市落村。 གཡང་བཙུན་འུ་ལོ་ ༦༩ པོ། ཡུན་ནན་ཞིང་ཆེན་ལིའི་ཇང་གྲོང་ཁྱར་ཡུང་ལོང་ཁྱང་མཐའ་ཁྱིམ་ཡུལ་ཚོ་ལ་ཉི་ལོ་ཟླ་བ།
Language of recording	Naxi 纳西 འཇང་།
Performer(s)'s first / native language	Naxi 纳西 འཇང་།

World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

Performer(s)'s ethnic group	Naxi 纳西 འཇང་རིགས།
Musical instruments and / or other objects used in performance	
Level of public access (fully closed, fully open)	Fully Open 完全公开 གཞན་ལ་མངོན། 
Notes and context (include reference to any related documentation, such as photographs)	<p>The Location of Yulong County</p>  <p>云南 Yunnan</p> <p>Download From: http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/a/a4/Location_of_Yulong_within_Yunnan_%28China%29.png</p>